

Роберт Бернс

Стихотворения

---

И. И. Козлов. Полное собрание стихотворений  
Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание  
Л., "Советский писатель", 1960  
Вступительная статья, подготовка текста и примечания И. Д. Гликмана  
OCR Бычков М. Н. <mailto:bmh@lib.ru>

---

Сельский субботний вечер в Шотландии. Вольное подражание Р. Борнсу  
К полевой маргаритке, которую Роберт Борнс, обрабатывая свое поле,  
нечаянно срезал железом сохи в апреле 1786 г.

СЕЛЬСКИЙ СУББОТНИЙ ВЕЧЕР  
В ШОТЛАНДИИ

Вольное подражание Р. Борнсу

Let not Ambition mock their useful toil,  
Their homely joys, and destiny obscure;  
Not Grandeur hear, with a disdainful smile,  
The short and simple annals of the poor.

Gray {\*

{\* Пусть Честолюбие не насмеяется над их полезным трудом, над их скромными радостями, незаметной судьбой, пусть Величие не внимает с презрительной улыбкой кратким и простым летописям жизни бедняков. Грей (англ.). - Ред.}

Ал. Ан. В...ковой

Была пора - луч ясный в ней сиял,  
Я сердцем жил, я радостью дышал,  
И жизнь моя играючи летела.  
Те дни прошли; одета черной мглой,  
В моих очах природа потемнела;  
Кругом гроза; но ты была со мной,  
Моя судьба душой твоей светлела;  
Мне заменил твой дружеский привет  
Обман надежд и блеск (веселых лет;  
Забилось всё. - Как пленники к неволе,  
Привыкнул я к моей угрюмой доле;  
Она - окажу ль - мне сделалась мила:  
Меня с тобой она, мой друг, свела,  
И, может быть, недаром мы узнали,  
Как много есть прекрасного в печали!  
Теперь с тобой надолго разлучен;  
Но дружбою, но памятью твоею  
Как воздухом душистым окружен;  
Я чувствовать и думать не умел,  
Чтоб чувств и дум с тобой не разделять.  
Стеснен ли дух от мрачных впечатлений,  
Горит ли он в порывах вдохновений -  
Могу ль тебя, могу ль не вспоминать?  
В уме моем ты мыслию высокой,  
Ты в нежности и тайной, и глубокой  
Душевных чувств, и ты ж в моих очах  
Как яркая звезда на темных небесах.

Я ждал ее, я мчался к ней душою,  
Я для нее сквозь слезы песни пел,  
Я пел, - она... была уж не земною;  
Звук томных струн, он к ней не долетел;  
Тиха ее далекая могила;  
Душа светла в надзвездной стороне;